

# 黔东南生态农产出山入海 Qanx Dongb Nanx Shengb Taif Nongx Chand Pind Deuf Dongb Ngangs Haid

□ 陈丹



5月,在黔东南苗族侗族自治州麻江县山野间,一抹深邃的蓝紫色在绿叶间悄然沉淀,空气中酝酿着收获的喜悦。

贵州共享鲜森食品科技有限公司总经理钟学斌的手机里,不时弹出外国客户催货的信息,“客户是天天催,主要是麻江露天蓝莓成熟晚,5月才开始陆续成熟。”钟学斌介绍,手上多个订单都在排队,预计5月底能出口3个货柜,发往俄罗斯共计60吨冷冻蓝莓。

今年,贵州共享鲜森食品科技有限公司出口冷冻蓝莓已达115吨,国外客户青睐的就是饱含山野的清香与纯粹,在优良生态中自然成熟的这口清甜滋味。

麻江蓝莓走出大山,走向世界,正是黔东南“苗侗山珍”出山入海的生动写照。

“苗侗山珍”区域公用品牌创建以来,经历了“从无到有、从弱到强”的跨越历程。“黔东南州农业农村局党组成员、副局长王梁全介绍,经过多年培育,“苗侗山珍”农产品行业协会会员单位已由87家增长至199家,覆盖三穗鸭、从江香猪、榕江小香鸡、从江香糯稻、锡利贡米、凯里红酸汤等45个国家地理标志产品及其他农特产品200余种。已发展出13家授权门店、30余家核心授权产品。品牌影响力持续提升,入围中国区域农业形象品牌影响力名单,成为黔东南生态农产品的“金字招牌”。

立足生态优势和资源禀赋,2025年以来,黔东南州聚焦品种、品质、品牌,着力构建“5+3”现代化农业体系,推动特色农业规模化、标准化、品牌化、市场化发展,进一步唱响“苗侗山珍”区域公用品牌。

2025年,黔东南州茶叶、中药材、水果总产量分别达2.5万吨、30万吨、137万吨,油茶、中药材、蓝莓及林下经济种植面积和产量居全省首位,鸭鸭出栏量居全省第一。农产品加工转化率达70.9%,较“十三五”末提高26个百分点。

同年,“苗侗山珍”区域公用品牌孵化中心投入运营,集选品中心、信息化平台、电商中心、培训中心于一体。当年通过数字选品中

心协助会员单位达成合作金额1400万元。

依托“苗侗山珍”区域公用品牌,黔东南州成功培育“麻江蓝莓”等19个区域公用品牌,获评71个农产品地理标志。“苗侗山珍”系列产品畅销贵阳、上海、大湾区等市场,思州柚、茶叶等特色农产品走出国门。同时,借助“村超”“村BA”“村T”“村歌”等“村字号”文旅IP流量,推动农产品进景区,将游客流量转化为农产品销量。

“黔东南州将深入实施品牌强农战略,依托资源禀赋和产业基础,持续唱响‘苗侗山珍’区域公用品牌。”王梁全表示,“十五五”期间,黔东南州将推动更多优质农产品纳入国家标准体系和高端品牌认证,让好山好水孕育的好产品卖出好价钱,让“苗侗山珍”走出大山、走向世界。

Zhib hlit lek Max Jangb baox huangb deb ndrangl, ib bluaux dongl ngangx dlongs nyaob houd nblongx nzuhab yus yus daos ghangb, houd kongb qif uat leuf dangl shoud ghongb longt lek shab luas daos.

Guif Zhoub Gongf Xangd Xanb Senb Shix Pind Kob Jif Youd Xanf Gongb Sib Zhongd Jingb Lid Zhongb Xox Benb lek houd shoud jib, dex huaf muax waif guex dob uat luaf cuib yat ndox deb lek mongt. “Guex waif dob uat luaf hnob hnob cuib, zhud yaof yaos Max Jangb lek lanx mex shad dek lis, zhib hlit let ab lis shad.” Zhongb Xox Benb haik das, houd led muax hend ndout dingf danf douh hax paix duif, zos zhib hlit ghangb dek chux koud bib lob pangd, sangt mol Wox Lox Sib ib huaf yat 60 denf naot dluat lek lanx mex.

Xongt nad, Guif Zhoub Gongf Xangd Xanb Senb Shix Pind Kob Jif Youd Xanf Gongb Sib chux koud naot dluat lek lanx mex doub zos 150 denf, guex waif dex dob uat luaf ngaf lek

douf yaos dex lanx mex nad rongt naox youf ghangb rib, nyaob houd rongt shengb taif ab lis shad lek youf ghangb rib youf ngis.

Max Jangb lanx mex deuf hlaot naf drongb, tlout hlaot ndax deb, yaos Qanx Dongb Nanx “Miaox Dongf Shanb Zhenb” deuf drongb ngangs haid zuif rongt lek ib dluaf ndeud shout rongt.

“Miaox Dongf Shanb Zhenb” deb qeut gongf shid pind paix duax uat deuf lol touk, jingd dluat duax zhit muax zos muax, duax muax zos deud’ lek ib zox ged.” Qanx Dongb Nanx Zhoub Nongx Nyex Nongx Cunb Jyux Dangd Zhud Chenx Yuanx, fuf jyux zhangd Wangx Liangx Quanax haik das, jingd dluat ndout xongt lek pex yux, Zhoub Miaox Dongf Shanb Zhenb Nongx Chand Pind Xex Huif huif yuax danb web duax 80 yif tab zos 199 yif, nbos dangl Sanb Suif ok. Congx Jangb Jangb cod nblouf, Xix Lif cod, Kaid Lid guat roub ghoub dex nad 45 lob guex juab deb qeut biao x zhit chand pind tab ib cat nongx zhe chand pind 200 ndout zhangd, hlob hlangd deuf 13 yif shouf quax menx dianf, 30 ndout zhangd ndrabb ndrangb shouf quax chand pind. Pind paix lob nbit yuex lol yuex ndaot, ngangs mol Zhongb Guex deb qeut nongx nyex xingx xangf pind paix ndaot nbit minx danb, yaos Qanx Dongb Nanx shengd taif nongx nyex lek “jenb zif zhaob paix”.

Sheud nzhe shengb taif rongt tab zib yuax rongt, duax 2025 xongt lol, Qanx Dongb Nanx nzhab rongt pind zhongd, pind zhib, pind paix, shid ros uat rongt “5+3” xanf daif huaf nongx nyex tid xif, ceub dout tex sex nongx nyex guib mox huaf, biao zhund huaf, pind paix huaf, kut longs

huaf hlob hlangd, hot ndraod “Miaox Dongf Shanb Zhenb” deb qeut gongf shid pind paix . 2025 xongt, Qanf Dongx Nanx lek chuax, guab zhuas, zid zos leuf 2.5 wangf denf, 30 vangf denf, 137 vangf denf, draox chuax, guab zhuas, lanx mex tab got rongd zax langx jaos lek lax deb tab shout dout lek cuat zhangd paix nyaob quax shend lek daos ndex, ok nggol muas deuf nyaob quax shend paix dif ib. Nongx chand pind juab gongb zhuand huaf lyux zos leuf 70.9%, bid “shix sanb wud” daos ghangb ghangt shab 26 lob bex fenb diand. Tongx ib xongt, “Miaox Dongf Shanb Zhenb” pind paix fub huaf zhongb xenb kab shid uat luaf, keuk said pind zhongb xenb, xenf xix huaf pingx taix, dianf shangb zhongb xenb, pex xunf zhongb xenb uat ib ged. Dangb xongt tongb dluat shuf zif said pind zhongb xenb bangb dout huif yuax danb wef hox uat luaf lek nyax zax zos 1400 vangf dluaf. Kaof “ Miaox Dongf Shanb Zhenb ” deb qeut gongf shid pind paix, Qanx Dongb Nanx uat dout leuf “ Max Jangb Lanx Mex ” 19 lob deb qeut gongf shid pind paix, muax 71 lob dout leuf nongx chand pind deb qeut biao x zhit, “ Miaox Dongf Shanb Zhenb ” lek chand pind nyaob Guif Yangx , Shangf Haid, Daf Wanb Qub dex deb qeut muas dek rongt hend, Sid Zhoub zid lul, chuax, guab zhuas dex nongx chand pind nad deuf drongx zos guex waif, jaix nad, ghed “ Cunb Chaob ” “Cunb BA” “Cunb T ” “Cunb Gob ” dex “ Cunb Zif Haof ” nad lek wenx lyud tid IP liux liangf, ceub dout nongx chand pind mol zos qeut jingd qub, jat duax uat shit lek nenb lek shuf liangf draod zat uat muas nongx chand pind lek shuf liangf. “Qanx Dongb Nanx yat uat rongt pind paix qiangx nongx zhanf liox, kaof rongt zib yuax tab jib chud chand nyex, hot ndraod “Miaox Dongf Shanb Zhenb ” deb qeut gongf shid pind paix . Wangx Liangx Quanax haik das, nyaob “shix wud wud ” jaix nyongs, Qanx Dongb Nanx yat ceub dout rongt lek nongx chand pind dout guex juab biao zhund tid xif tab gaob duanb pind paix renf zhenf, jat rongt daox rongt dlex deuf rongt chand pind muas dout rongt nghet, jat “ Miaox Dongf Shanb Zhenb ” douf hlaot naf drongb, tlout hlaot ndax deb.

(来源:天眼新闻 翻译:杨富蓉 译审:罗兴贵)

## 双语新闻

汉文·苗文(西部方言)对照



## 螺蛳姑娘 Naangz Sail

很久以前,布依族村寨有一对兄弟,哥哥叫波莲,弟弟叫波莲。因为家里实在太穷了,父母只好把他们送到财主刘福天家作帮工。

刘福天为人凶狠刻薄,是寨子里有名的“活阎王”。兄弟俩在他家起早贪黑干活,不仅吃不饱穿不暖,还常常挨打受骂。不到一年,哥哥波莲就被折磨去世。没过多久,波莲的父母也在饥寒交迫中离开人世,剩下波莲一个人孤苦伶仃,在财主家过着清贫劳碌的生活。

有一次,刘福天钓到一条大鲤鱼,自己把鲜嫩的鱼肉吃光后,把刺多的鱼头鱼尾丢给波莲。当天夜里,波莲梦见那条鲤鱼开口说话,说她本是龙王的女儿,求波莲用糯米面捏成鱼身,把头尾接好,放回河里。波莲醒来后,照着梦里的话——照做,鱼头鱼尾果然慢慢合在一起,鲤鱼活了过来,在水中摇了三摇,向他致谢后游向深水。

海龙王为了报答波莲的救命之恩,便让女儿前去报恩。而波莲在刘福天家受尽委屈,终于鼓起勇气讨要二十多年的工钱。刘福天不仅不给,反说他欠债,将波莲赶出家门。波莲无家可归,只好在山边搭了一间草房,租种薄田,靠野菜充饥,日子过得十分艰难。

六月六这天,波莲到井边挑水,发现一只发光的螺蛳,觉得十分稀奇,便小心翼翼捞回家,养在水缸里。此后,怪事频发,每天他收工回家,桌上都摆好了热气腾腾的饭菜,有米有肉,香气扑鼻。波莲又惊又疑,决定弄个明白。

第二天,他假装出门干活,悄悄躲在门外偷看。只见水缸里的螺蛳慢慢爬出来,摇身一变,成了一位美丽端庄的姑娘,动手做饭做菜。波莲又惊又喜,立刻推门进去,跪在地上恳求姑娘留下。姑娘笑着告诉他,自己就是当年他救下的鲤鱼,也是海龙王的女儿,特意前来报恩,愿意和他结为夫妻。

成亲之前,姑娘拿出一件宝贝“圆宝”,轻轻一摇,眼前立刻出现一座宽敞明亮的大瓦房,比刘福天的宅院还要气派。两人成亲后,相亲相爱,日子过得幸福美满。第二年,螺蛳姑娘生了一个胖娃娃。

刘福天见波莲一夜之间过上好日子,又眼红又嫉妒,心狠手辣的他勾结县官,想带兵前去杀掉波莲,霸占家产和宝物。波莲得知后十分害怕,姑娘却镇定地安慰他,让他不要慌张。

天黑以后,姑娘让波莲抱着孩子躲到山坡上,自己故意大开房门,点亮屋里的灯,引敌人进去。等刘福天带着兵冲进屋里时,姑娘举起“圆宝”,大喊一声:“房子快塌下来!”话音刚落,整间房屋轰然倒塌,把刘福天和兵丁全都压在了下面。

从那以后,布依族村寨的百姓再也不用给刘福天交租,大家日子越过越好。波莲和螺蛳姑娘一家和睦和睦,相亲相爱,在寨子里过上了平安幸福的生活。

Xeeuh goons, beangz buxqyax lix soongl bixnuangx, bausbix guex xoh Boygaoq, nuangx guex xoh Boylianf. Yinyweiq raanz hoc gvas laail, bohmeeh xih sungs hocdeed bail raanz baussuc Liuf Fufitany guex buxgwehhoongl.

Liuf Fufitany guex wenz leeux dungxqyas jazxiz, deed deengl “Hoijan-qwangf” ndael mbanx osxoh ndeud. Soongl bixnuangx qyus raanz deed, mbenl filh roongh xoongh fih haail xih runsmal guehhoongl, leeux naais hax daail bai, mizgah miz lix genl miz lix danc, hax lange sixsex deg haaix joz ndas deeml. Miz dangz biz ndeud, Boygaoq guexhoongl naais laail xih ndaix bingh daail bai. Mix naanz, bohmeeh xih sungs hocdeed bail raanz baussuc Liuf Fufitany guex buxgwehhoongl.

Liuf Fufitany guex wenz leeux dungxqyas jazxiz, deed deengl “Hoijan-qwangf” ndael mbanx osxoh ndeud. Soongl bixnuangx qyus raanz deed, mbenl filh roongh xoongh fih haail xih runsmal guehhoongl, leeux naais hax daail bai, mizgah miz lix genl miz lix danc, hax lange sixsex deg haaix joz ndas deeml. Miz dangz biz ndeud, Boygaoq guexhoongl naais laail xih ndaix bingh daail bai. Mix naanz, bohmeeh xih sungs hocdeed bail raanz baussuc Liuf Fufitany guex buxgwehhoongl.

Dais xezdeed mallangl, buxbeedsings beangz buxqyax duc mizhoc jiaoy xeenrumh haec Liuf Fufitany bai, leeuxbox gah guex meeuw gah genl, ndianlgonz ans gvas ans ndil. Boylianf riangz naangz sail leeux raanz raanzndil fizaauc, dungxjaiz dungxndil, ius ndael mbaanx gvas ndianlgonz ndil ndianlgonz samlwaangs bai.

(来源:《黄果树瀑布的故事》 翻译:王叶 译审:王正直)

## 民间故事

汉文·布依文对照

## 文学欣赏

## 关雎 Mogc Banl

关关雎鸠,在河之洲。窈窕淑女,君子好逑。参差荇菜,左右流之。窈窕淑女,寤寐求之。求之不得,寤寐思服。悠哉悠哉,辗转反侧。参差荇菜,左右采之。窈窕淑女,琴瑟友之。参差荇菜,左右芼之。窈窕淑女,钟鼓乐之。

Mogc banl liecul liuul, nyaoc aox dav jul. Xenp seic miegs lail, hank banl meenh liangp. Mal suih pangp taemkwap jees xedt daenl. Xenp seic miegs lail, maenl janl xangk binc. Binc meec lis touk, maenl janl meenh aenh. Xangk bail xangk map, piat liins eis nagp. Mal suih pangp taemkwap, wap ees jees diuiv. Xenp seic miegs lail, bic bac daengl jaemh. Mal suih pangp taemkwap, wap dul jees neel. Xenp seic miegs lail, hecup gungc maengx maoh.

(汉文·侗文对照 选自《诗经》 翻译:梁艳轲 译审:潘永荣)



## 登飞来峰 Jit Laib Bob Gid Waix

飞来山上千寻塔,闻说鸡鸣见日升。不畏浮云遮望眼,自缘身在最高层。

Bob bil vangs hsangb lex. Hnangd ghaib gol hnaib fangx. Ax hxib mais xab nax. Nongf niangb shat hvib sangx.

(汉文·苗文(中部方言)对照 文:王安石 翻译:杨海 译审:张成)